Warszawa, 26 września 2017 r.

WOJEWODA MAZOWIECKI

WK-V.431.27.2017

Pani
Dorota Jodkowska
tłumacz przysięgły języka włoskiego
ul. Jaktorowska 4 m. 28
01-202 Warszawa

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego[1] Krzysztof Rasiński – inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadził 10 i 18 sierpnia 2017 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2016 r. do 10 sierpnia 2017 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3–letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 31 sierpnia 2017 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 842 wpisy, w tym 257 dotyczących tłumaczeń wykonanych na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano wpisy odnotowane na co szóstej karcie, tj. 140 wpisów – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz wpisy odnotowane na co szóstej karcie, tj. 38 wpisów – w zakresie wysokości pobranego wynagrodzenia na rzecz ww. organów.

[1] Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2017 r. poz. 1505).

Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata[2] oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono następujące nieprawidłowości:

1. Brak odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:
   - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie − w 51 wpisach (z 2016 r. lp.: 4; 5; 91; 121; 122; 123; 124; 125; 151; 152; 214; 240; 272; 273; 274; 300; 304; 333; 334; 387; 388; 419; 446; 447; 448; 449; 450; 478; 508; 509; 510; 518; 519; 520; 546; z 2017 r., lp.: 14; 16; 73; 74; 77; 105; 133; 135; 136; 163; 167; 195; 223; 224; 225; 225 – dwa wpisy zostały odnotowane pod tą sama liczbą porządkową),
   - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie[3] – w 70 wpisach (z 2016 r. lp.: 31; 32; 33; 34; 61; 62; 63; 92; 93; 95; 153; 154; 155; 181; 182; 183; 184; 185; 210; 211; 212; 213; 241; 242; 243; 244; 303; 330; 331; 332; 333;375; 358; 360; 361; 389; 390; 391; 417; 419; 420; 421; 476; 477; 478; 479; 480; 506; 507; 517; 547; z 2017 r. lp.: 14; 15; 16; 47; 73; 74; 104; 105; 133; 134; 136; 137; 164; 193; 194; 195; 196; 197; 226),
   - osoby lub instytucji, która sporządziła dokument[4] – w 1 wpisie (z 2017 r. lp. 73),
   - uwag o formie dokumentu[5] – w 1 wpisie (z 2016 r. lp. 418),
   - języka tłumaczenia[6] – w 1 wpisie (z 2016 r. lp. 1),
   - wysokości pobranego wynagrodzenia[7] − w 1 wpisie (z 2016 r. lp. 357),

---

[2] Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia – Archiwalne Ogłoszenia*, podzakładce *Informacje dla tłumaczy przysięgłych*.

[3] Zgodnie ze Stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości z dnia 10 grudnia 2012 r. (dalej Stanowisko): *„Data dokumentu", podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna, tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc i rok. Natomiast zamiast „oznaczenie dokumentu" pojawia się błędny element w nazwie tej rubryce: „numer dokumentu". Oczywiście numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem, jeśli jednak dokument nie ma swojego numeru - należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia" lub skrótami „b.d." albo „b.o."*. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia – Archiwalne Ogłoszenia*, podzakładce *Informacje dla tłumaczy przysięgłych*.

[4] W myśl Stanowiska: *„(...) poprawny wpis w tę rubrykę nie wymaga odnotowania adresu ww. osoby lub instytucji. W przypadku występowania kilku osób lub instytucji sporządzających dokument wystarczy wymienić jedną z nich, najlepiej merytorycznie najważniejszą"*.

[5] W myśl Stanowiska: *„(...) Brak uwag na temat stanu dokumentu oznacza, że dokument jest w dobrym stanie, nie nasuwającym żadnych zastrzeżeń. Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.)"*.

[6] W myśl Stanowiska: *„Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...)"*

[7] W myśl Stanowiska: *„(...) bezwzględny obowiązek odnotowania w tej rubryce repertorium wysokości faktycznie pobranego wynagrodzenia (...)"*

czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 3, 4 i 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Jednocześnie w wyniku kontroli stwierdzono następujące uchybienia:

a. Niekompletne odnotowanie w repertorium informacji określonych w art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, w zakresie daty dokumentu − w 1 wpisie (z 2016 r., lp. 183) w dacie nie wskazano miesiąca i dnia.
b. W przypadku wpisu z 2016 r. lp. 419 tłumacz wpisał kilka dokumentów pod tym samym numerem[8].
c. Niezachowanie kolejności wpisów w 2017 r., tj. po lp. 225 odnotowano lp. 225.
d. Wskazanie błędnej kwoty pobranego wynagrodzenia, tj. w przypadku wpisu z 2017 r., lp. 73 odnotowano wynagrodzenie za 7 stron tłumaczenia z jęz. włoskiego na jęz. polski o 0,40 zł wyższe niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 1 lit. b rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego[9]. Jednakże zgodnie z wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego przesłanym mailem 21 sierpnia 2017 r.: *„(...) jest to jedynie błąd obliczeniowy w repertorium, natomiast kwota za tłumaczenie została pobrana w prawidłowej wysokości na podstawie faktury nr. 64/2017."* Mając na uwadze ww. wyjaśnienie w zakresie faktycznie pobranego wynagrodzenia oraz załączoną fakturę nr 64/2017, stwierdzić należy, że tłumacz pobrał stawkę zgodną z ustaloną w ww. rozporządzeniu tj. 173,39 zł (kwota netto).

Z uwagi na prawidłowe pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, przy jednoczesnych przypadkach braku odnotowywania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej – ocenia się **pozytywnie pomimo nieprawidłowości.**

Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do:

1. Odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3, 4 i 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
   - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku,
   - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
   - osoby lub instytucji, która sporządziła dokument,
   - uwag o formie dokumentu,

[8] W myśl Stanowiska: *„(...) Liczba porządkowa wpisu dotyczy zawsze jednego dokumentu, wpisywanie kilku dokumentów pod jednym numerem nie jest praktyką właściwą (...)".*

[9] Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131, z późn. zm.).

- języka tłumaczenia,
- wysokości pobranego wynagrodzenia.

Ponadto wskazuje na konieczność:

- kompletnego odnotowywania w repertorium informacji określonych w art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, w zakresie daty dokumentu, tj. dnia, miesiąca i roku,
- odnotowywania każdego dokumentu pod odrębną pozycją,
- zachowywania kolejności wpisów w repertorium,
- odnotowywania w repertorium prawidłowej kwoty pobranego wynagrodzenia.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji wniosków i zaleceń pokontrolnych.

z up. Wojewody Mazowieckiego
Daniel Zaprzała
Dyrektor Wydziału Kontroli